

# NUNAVIK

$\omega \alpha \delta^b$

ለፌዴራል የፌዴራል እና በፌዴራል  
Special Edition  
Édition spéciale  
01, 2011

• Nunavik Newsletter • Bulletin d'information du Nunavik



መልቲ የጊዜ ተከራካሪ

# Nunavik's future, your choice

# L'avenir du Nunavik, votre choix



ANDREA SOMERS



MAXIME LADOUCEUR

Δ>C°F°C



ANDREA SOMERS

## Table of Contents

A message from the Negotiators.....4

It's up to you, the people of Nunavik, to decide .....6

Questions you may have about the referendum.....7

- What are we deciding? The Referendum Question
- Why is a vote needed?
- Who will organize the referendum?
- Who can vote?

What you may want to know about the  
Nunavik Regional Government (NRG).....10

- Why build on existing institutions?
- What are Phase 1 and Phase 2?
- What about Phase 1? Is it only an amalgamation of the three existing institutions?
- What will the Nunavik Assembly do?
- What will the Executive Council do?
- What will the Secretariat General of the Government do?
- How will Administration and Departments be organized?
- When is the NRG going to be created?
- Who will be on the Transition Committee?

Other Frequently Asked Questions.....18

- What kind of a government can we expect for Nunavik?  
Will it be a real government?
- What is this new NRG going to do in Nunavik?
- Will the creation of the NRG be the cause of a loss of jobs?  
What will happen to my job?
- Will there be a change in the working conditions of the NRG's employees?
- What will it be like the day the NRG is created?
- What will happen to Education Committees?
- What about the two Hospital Corporations?
- What about the Northern Villages?
- What about Makivik?

The Negotiations Timeline is available on our website:  
[www.nunavikgovernment.ca](http://www.nunavikgovernment.ca).

The Final Agreement and the Summary of the Final Agreement are available on these websites:  
[www.nunavikgovernment.ca](http://www.nunavikgovernment.ca)  
[www.krg.ca](http://www.krg.ca) , [www.kativik.qc.ca](http://www.kativik.qc.ca)  
[www.rsss17.gouv.qc.ca](http://www.rsss17.gouv.qc.ca)

## Table des matières

Message des négociateurs .....4

Gens du Nunavik, la décision vous appartient .....6

Questions que vous pourriez avoir au sujet du référendum.....7

- La question référendaire – que décidons-nous?
- Pourquoi un vote est-il nécessaire?
- Qui organisera le référendum?
- Qui pourra voter?

Ce qui pourrait vous intéresser au sujet du  
Gouvernement régional du Nunavik (GRN) .....10

- Pourquoi s'appuyer sur des organismes existants?
- Que sont les phases 1 et 2?
- Qu'en est-il de la phase 1? S'agit-il seulement de la fusion des trois organismes existants?
- Que fera l'Assemblée du Nunavik?
- Que fera le Conseil exécutif?
- Que fera le Secrétariat général du gouvernement?
- Comment l'administration et les départements seront-ils organisés?
- Quand le GRN sera-t-il créé?
- Qui siégera au Comité de transition?

5. Autres questions fréquemment posées.....18

- À quel genre de gouvernement pouvons-nous nous attendre pour le Nunavik? S'agira-t-il d'un vrai gouvernement?
- Que fera ce nouveau GRN au Nunavik?
- La création du GRN entraînera-t-elle des pertes d'emplois? Qu'adviendra-t-il de mon emploi?
- Qu'adviendra-t-il des conditions de travail des employés du GRN?
- Que se passera-t-il le jour de la création du GRN?
- Qu'adviendra-t-il des Comités d'éducation?
- Qu'adviendra-t-il des deux centres de santé?
- Qu'adviendra-t-il des villages nordiques?
- Qu'adviendra-t-il de Makivik?

L'échéancier des négociations est disponible sur notre site Web au [www.nunavikgovernment.ca](http://www.nunavikgovernment.ca).

L'entente finale et son résumé peuvent être consultés sur les sites Web suivants :  
[www.nunavikgovernment.ca](http://www.nunavikgovernment.ca)  
[www.krg.ca](http://www.krg.ca), [www.kativik.qc.ca](http://www.kativik.qc.ca)  
[www.rsss17.gouv.qc.ca](http://www.rsss17.gouv.qc.ca)

# ፳፻፲፭ ቤትታዊ ስራ

# A message from the Negotiators to the people of Nunavik

## Message des négociateurs aux gens du Nunavik



LP<sup>W</sup>Δd<sup>o</sup>, dV<sup>b</sup> b<sup>Y</sup>L<sup>d</sup>o<sup>c</sup> b<sup>Y</sup>L<sup>d</sup><sup>b</sup>o<sup>c</sup> (b<sup>Y</sup>CD<sup>b</sup> b<sup>Y</sup>L<sup>d</sup><sup>b</sup>o<sup>c</sup>)<sup>c</sup>  
d<sup>Y</sup>R<sup>b</sup>o<sup>c</sup>U<sup>b</sup>L<sup>d</sup><sup>c</sup>U<sup>b</sup>L<sup>d</sup><sup>c</sup>RC, "A<sup>b</sup>Δd<sup>b</sup>J<sup>c</sup>b<sup>Y</sup>J<sup>c</sup> J<sup>c</sup> C<sup>b</sup>C<sup>b</sup>D<sup>b</sup>U<sup>c</sup>Y<sup>d</sup>Γ<sup>b</sup>  
Δ<sup>b</sup>C<sup>b</sup>J<sup>c</sup>b<sup>Y</sup>b<sup>Y</sup>a<sup>c</sup>L<sup>d</sup><sup>c</sup>a<sup>c</sup>C<sup>b</sup> A<sup>b</sup>C<sup>b</sup>L<sup>d</sup><sup>c</sup>ΔJ<sup>b</sup>Δ<sup>b</sup>L<sup>d</sup><sup>c</sup>U<sup>c</sup>a<sup>c</sup>U<sup>b</sup>  
d<sup>Y</sup>R<sup>b</sup>o<sup>c</sup>U<sup>b</sup>L<sup>d</sup><sup>c</sup>U<sup>b</sup> L<sup>d</sup><sup>c</sup> b<sup>Y</sup>R<sup>b</sup>o<sup>c</sup>Y<sup>d</sup>Δ<sup>b</sup>Δ<sup>b</sup> U<sup>c</sup>a<sup>c</sup> b<sup>Y</sup>L<sup>d</sup><sup>c</sup>o<sup>b</sup>.

CLCJ<sup>۱</sup> س UPRD<sup>۲</sup>US<sup>۳</sup>U<sup>۴</sup>، A<sup>۵</sup>L<sup>۶</sup>A<sup>۷</sup>R<sup>۸</sup>S<sup>۹</sup>B<sup>۱۰</sup>J<sup>۱۱</sup>C U<sup>۱۲</sup>LJ<sup>۱۳</sup>U<sup>۱۴</sup>C  
A<sup>۱۵</sup>C<sup>۱۶</sup>U<sup>۱۷</sup>S<sup>۱۸</sup>K<sup>۱۹</sup>L<sup>۲۰</sup>S<sup>۲۱</sup>. A<sup>۲۲</sup>R<sup>۲۳</sup>D<sup>۲۴</sup>B<sup>۲۵</sup>C<sup>۲۶</sup>S<sup>۲۷</sup>D<sup>۲۸</sup>A<sup>۲۹</sup>C<sup>۳۰</sup>L<sup>۳۱</sup>C D<sup>۳۲</sup>A<sup>۳۳</sup>S<sup>۳۴</sup>E<sup>۳۵</sup>U<sup>۳۶</sup>C<sup>۳۷</sup>  
S<sup>۳۸</sup>S<sup>۳۹</sup>G<sup>۴۰</sup> E<sup>۴۱</sup>R<sup>۴۲</sup>B<sup>۴۳</sup>U<sup>۴۴</sup>L<sup>۴۵</sup>N<sup>۴۶</sup>C<sup>۴۷</sup>U<sup>۴۸</sup>T<sup>۴۹</sup>L<sup>۵۰</sup>C U<sup>۵۱</sup>S<sup>۵۲</sup> C<sup>۵۳</sup>d<sup>۵۴</sup>m<sup>۵۵</sup>s<sup>۵۶</sup>  
E<sup>۵۷</sup>R<sup>۵۸</sup>C<sup>۵۹</sup>D<sup>۶۰</sup>U<sup>۶۱</sup>C<sup>۶۲</sup>J<sup>۶۳</sup>. CL<sup>۶۴</sup>R<sup>۶۵</sup> A<sup>۶۶</sup>R<sup>۶۷</sup>C<sup>۶۸</sup>S<sup>۶۹</sup>L<sup>۷۰</sup> A<sup>۷۱</sup>L<sup>۷۲</sup>A<sup>۷۳</sup>C<sup>۷۴</sup>R<sup>۷۵</sup>S<sup>۷۶</sup>  
E<sup>۷۷</sup>R<sup>۷۸</sup>C<sup>۷۹</sup>D<sup>۸۰</sup>S<sup>۸۱</sup>B<sup>۸۲</sup>I<sup>۸۳</sup>S<sup>۸۴</sup>A<sup>۸۵</sup> B<sup>۸۶</sup>L<sup>۸۷</sup>J<sup>۸۸</sup>D<sup>۸۹</sup> C<sup>۹۰</sup> b<sup>۹۱</sup>U<sup>۹۲</sup>%L<sup>۹۳</sup>R<sup>۹۴</sup>M<sup>۹۵</sup>، d<sup>۹۶</sup>V<sup>۹۷</sup> b<sup>۹۸</sup>L<sup>۹۹</sup>D<sup>۱۰۰</sup>  
J<sup>۱۰۱</sup>S<sup>۱۰۲</sup>C<sup>۱۰۳</sup>A<sup>۱۰۴</sup>R<sup>۱۰۵</sup>C<sup>۱۰۶</sup> E<sup>۱۰۷</sup>L<sup>۱۰۸</sup>C<sup>۱۰۹</sup> C<sup>۱۱۰</sup>d<sup>۱۱۱</sup>s<sup>۱۱۲</sup>، C<sup>۱۱۳</sup>d<sup>۱۱۴</sup>s<sup>۱۱۵</sup> A<sup>۱۱۶</sup>C<sup>۱۱۷</sup>S<sup>۱۱۸</sup> J<sup>۱۱۹</sup>C<sup>۱۲۰</sup>U<sup>۱۲۱</sup>C<sup>۱۲۲</sup>  
M<sup>۱۲۳</sup>A<sup>۱۲۴</sup>L<sup>۱۲۵</sup>T<sup>۱۲۶</sup>C<sup>۱۲۷</sup>D<sup>۱۲۸</sup>F<sup>۱۲۹</sup>M<sup>۱۳۰</sup>.

ՍՂԵՇՔՐԴԱՅ, ԳՎՈՒԽՈՒՄՆԵՐԸ ՀՈՎ ՀԻՆգ ՀԱՅԱՀԱՅՏԻ ՄԱԿԱՐԾԱՅ  
ԱՅՆՈՒՄ ՀԵԿԸԼՐ ԱԽՈՒՆԵՐՆ ՊՈՒՆ.

¶**Ա**ՅԱՌՈՒՅԵ՞ՐՀՅԱՌ ԱՅԱՌՈՒՅԵ՞ՐՀՅԱՌ ԵԿԱՌՈՒՅԵ՞ՐՀՅԱՌ ԵԿԱՌՈՒՅԵ՞ՐՀՅԱՌ  
ԴԱԼՄԱՏԸ ՊԲՆՎԱՐԴՎԵՎԼԸ ՎԸ ԳԱԽՆԾՈՒՔԸ ԱՇԽԱՏԸ ՎԸ ՎՃԱՐԸ ՎԸ ՎՃԱՐԸ  
ՎՃԱՐԸ ՈՒՐՋՈՒՆԱԼԸ ԱՅԱՌՈՒՅԵ՞ՐՀՅԱՌ ԵԿԱՌՈՒՅԵ՞ՐՀՅԱՌ ԵԿԱՌՈՒՅԵ՞ՐՀՅԱՌ ԵԿԱՌՈՒՅԵ՞ՐՀՅԱՌ

The negotiators for Makivik, Québec, and Canada, are pleased to announce that we have come to a Draft Final Agreement for the creation of the Nunavik Regional Government (NRG).

In doing so, we have fulfilled the most important part of our mandate. Our next task is to introduce this Draft Final Agreement to our respective authorities and seek their approval. This is a three part process that requires the approval by the Federal Cabinet, by the Council of Ministers of the Gouvernement du Québec and, most importantly, by the people of Nunavik themselves.

Before seeking the approval of the people of Nunavik through a Referendum, the Makivik leadership will also have to give its consent and authorize its Negotiators to undertake a thorough information tour and visit all the Nunavik communities. The Makivik Negotiators would be accompanied by the Negotiators from both governments.

In keeping with this, the Negotiators are planning to begin this information tour to the communities in February, and complete it within a month.

In order to facilitate this tour and to reach the widest number of people, we have prepared a variety of information materials, both written and visual, with the objective of making the content of the Draft Final Agreement clear and understandable. Copies of this Draft Final Agreement will also be made public prior to the community tour along with a condensed summary.

Once the information and community tour is completed, there will be a Referendum Period of one month to allow the people of Nunavik to consider, discuss, and debate the issues related to the Draft Final Agreement.

Les négociateurs de la société Makivik, du gouvernement du Québec et du gouvernement du Canada sont heureux d'annoncer qu'ils en sont arrivés à un projet d'entente finale pour la création du Gouvernement régional du Nunavik (GRN).

Nous avons ainsi réalisé la partie la plus importante de notre mandat. La prochaine étape consiste à présenter ce projet d'entente finale à nos autorités respectives pour obtenir leur approbation. Il s'agit d'un processus en trois étapes qui nécessite l'approbation du Cabinet fédéral, du Conseil des ministres du gouvernement du Québec, et, surtout, des gens du Nunavik.

Avant de demander l'approbation des gens du Nunavik au moyen d'un référendum, les responsables de la société Makivik devront également donner leur consentement et autoriser leurs négociateurs à entreprendre une tournée des communautés dans tout le Nunavik, dans le but d'informer la population. Les négociateurs de la société Makivik seraient alors accompagnés des négociateurs des deux gouvernements.

Les négociateurs prévoient que cette tournée des communautés, d'une durée d'environ un mois, devrait commencer en février.

Dans le but de bien planifier cette tournée et d'atteindre le plus de gens possible, nous avons préparé des documents



MICHAEL MCCOY DBICK



ANDREA SOMERS



ՀՀ/ԿՇԴ Richard Budgell  
ԵԱԼԵԿԵՎՈՎԸ ԳՐԱՄԵՍՈՒՄՆԵՐԸ ՀՅԱՀԸ ՌԴԸ

ለፌዴራል Fernand Roy

፳፻፲፭ ዓ.ም

I want to see concrete development on our Nunavik Government, so that we can make real decisions for ourselves. Not to keep on blaming our government in Ottawa, and the Québec government. But to take on responsibility for our own lives and to control our own governance.

*Elashuk Pauyungie, Public Hearings, Salluit, February 24, 2000*

*Je veux voir des progrès concrets vers la mise en place du gouvernement du Nunavik, pour que nous puissions prendre de véritables décisions pour nous-mêmes. Il faut arrêter de blâmer le gouvernement fédéral et le gouvernement du Québec. Nous devons assumer nos responsabilités et prendre le contrôle de nos vies et de notre gouvernement.*

*Elashuk Pauuuncie, audience publique Salluit le 24 février 2000*

This one-month period will close the day the Referendum vote will be held.

We have also developed, with the advice of the Directeur Général des élections du Québec (DGE-Q), a set of rules that are aimed at ensuring that the principles of fairness and transparency are preserved throughout the Referendum Period.

It will be our pleasure to visit the Nunavik communities and we will take the necessary time to answer questions you may have about the Draft Final Agreement and the creation of the NRG.

In closing, we are confident that this Draft Final Agreement will be approved by the two governments and we sincerely hope that the people of Nunavik will also approve it.

Richard Budgell  
Chief Federal Negotiator

Fernand Roy  
Négotiateur Gouvernement du Québec

## Minnie Grey and Harry Tulugak Makivik Negotiators

d'information, écrits et visuels, qui aideront à clarifier le contenu du projet d'entente finale. Des exemplaires de ce projet d'entente finale, ainsi qu'un résumé, seront également rendus publics avant le début de la tournée.

Lorsque la tournée des communautés sera terminée, il y aura une période référentielle d'une durée d'un mois pour permettre aux gens du Nunavik de considérer les questions relatives au projet d'entente finale, d'en discuter et d'en débattre. Cette période d'un mois prendra fin le jour du vote référendaire.

De plus, nous avons également élaboré, selon les recommandations du Directeur général des élections du Québec (DGEQ), un ensemble de règles visant à assurer que les principes d'équité et de transparence soient respectés tout au long de la période référendaire.

C'est avec plaisir que nous visiterons les communautés du Nunavik, et nous prendrons tout le temps nécessaire pour répondre à vos questions au sujet du projet d'entente finale et de la création du GRN.

En terminant, nous avons la conviction que ce projet d'entente finale sera approuvé par les deux gouvernements, et nous espérons sincèrement que les gens du Nunavik l'approuveront également.

Richard Budgell  
Négociateur en chef  
Gouvernement du Canada

Fernand Roy  
Négociateur  
Gouvernement du Québec

Minnie Grey et Harry Tulugak  
Négociateurs  
Société Makivik



MICHAEL MCCOY

# It's up to you, the people of Nunavik, to decide Gens du Nunavik, la décision vous appartient

ՀԵմակ ՀԿԲԼՈՒԾՔԱՋՈՒԿՈՒՆԾՐԸ ԱՅՀՋՈՒՏԵԾՐԼԵՐԸՄԸ  
ՃԸՆԴՈՒՅՆՇԱՐԸ, ԾՊՐԼՈՒԾՔԱՀՐԸ ԱՇԽՈՒՑԵԱԾ ԹԱՅԻ  
ԳՎԱՀԸՄԵԽԵՆՏՐՋԸ ԾԵՋԸ, ԳՎՐԵԱՌՄԱՐՄԱՐԸ ԱՅՀՋՈՒՅՆ  
ՔԵԼՅԻՐԸ ԼՊՐԵԱՐԸ ԺՎԴԸ ԵՑԼԱՏԵՏ ԵՑԼԾԵՑԸ ԵԾ-  
ԳՎԱՀԸՄԵՐՄԸ ԾՊՐԼՈՒԾՔԱՀՐԸ ԱՅՀՋՈՒՅՆԾՐԸ ԱՅՀ-  
ՎԵՐԼՎԵՆՋԱՄՐԱԳՍԵՐՈՒՆՐԼԵԸ ԳՎՐԵԱՌՄԱՐՄԱՐԸ ԱՅՀ-  
ՎԱՀԸ ԱՅՀՋՈՒՅՆԾՐԸ

[www.nunavutgovernment.ca](http://www.nunavutgovernment.ca)

△**62°24'20''-20°30'20''** △**P270°24'20''-P270°30'20''** △**22°24'20''LC.**

After reaching a Draft Final Agreement (DFA) for the creation of the Nunavik Regional Government (NRG), we, the Negotiators for Makivik, Québec and Canada, feel that this document represents something that is truly important for Nunavik.

We thank all Nunavimmiut for their unfailing support, and thank those from the Nunavik Organizations whom we have consulted and relied on for advice throughout this long process.

However, no matter how proud we feel about the Draft Final Agreement, the work is not over yet. The time has come for you, the people of Nunavik, to inform yourselves about this agreement, to get involved and make your own decision on the creation of the NRG.

As Negotiators, our task is to make sure that the people are presented with clear, understandable and complete information about the Draft Final Agreement. That is the purpose of this Newsletter. It is also the reason we published the NRG Pamphlet that has been distributed to all the Nunavik households.

In addition to this material, there will be an information tour where we, the Negotiators from Makivik, Québec and Canada, will visit all the communities to explain the content of the Draft Final Agreement and answer any questions you may have.

The Draft Final Agreement and a summary of it is also available at [this link](#).

[www.nunavikgovernment.ca](http://www.nunavikgovernment.ca)  
Please, consult it. It should help you make

an informed decision.

Après en être arrivés à un projet d'entente finale pour la création du Gouvernement régional du Nunavik (GRN), nous, les négociateurs pour la société Mavikik, le gouvernement du Québec et le gouvernement du Canada, croyons que ce document est très important pour le Nunavik.

Nous remercions tous les Nunavimmiut pour leur soutien indéfectible, ainsi que les personnes-ressources d'organismes du Nunavik que nous avons consultées et qui nous ont beaucoup aidés au cours de ce long processus.

Nous sommes très fiers du projet d'entente finale, mais il y a encore du travail à faire. Il est maintenant temps pour vous, gens du Nunavik, de vous informer sur cette entente, de participer au débat et de prendre votre propre décision sur la création du GRN.

À titre de négociateurs, il est de notre devoir de veiller à ce que des renseignements clairs et complets sur le projet d'entente finale soient présentés à la population. Tel est l'objectif de ce bulletin d'information. C'est aussi pourquoi nous avons distribué une brochure sur le GRN dans toutes les résidences du Nunavik.

En outre, nous effectuerons une tournée des communautés au cours de laquelle nous visiterons toutes les communautés du Nunavik pour expliquer le contenu du projet d'entente finale aux citoyens et répondre à leurs questions.

Le projet d'entente finale, ainsi qu'un résumé, sont disponibles en ligne au [www.nunavikgovernment.ca](http://www.nunavikgovernment.ca).

Nous vous demandons de consulter ces documents, qui devraient vous aider à prendre une décision éclairée.



KITTY GORDON



OLVIA KEY



ପାଦିକୁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା?



## Who will organize the Referendum?

The overall responsibility for running the Referendum will rest with the Chief Returning Officer, who will be designated by Makivik in consultation with Québec and Canada. The Secretary-Treasurers of the municipalities in Nunavik will act as local returning officers, and they will be responsible for establishing one or more polls and for drawing up the list of eligible voters in each of the communities. People will be given the opportunity to verify if their name is on the list of voters and to request modifications that may be necessary.

## Who can vote?

Every person who is at least 18 years old, is a Canadian citizen, has been domiciled in Nunavik for at least one year, and who would normally be eligible to vote under Québec electoral laws should be qualified to vote in the Referendum. There will be an advance poll in the week preceding the Referendum, and if someone cannot vote on Referendum day or in the advance poll, special measures will be taken to allow that person to vote.

In addition to those living in Nunavik, Inuit beneficiaries of the JBNQA residing outside the territory who qualify as voters will also be entitled to vote in the Referendum.

## Qui pourra voter?

Quiconque est âgé de 18 ans et plus, est citoyen canadien, est domicilié au Nunavik depuis un an, et qui aurait normalement le droit de vote en vertu de la Loi électorale du Québec devrait posséder la qualité d'électeur pour le référendum. Il y aura vote par anticipation au cours de la semaine précédant le référendum, et si un citoyen ne peut voter le jour du référendum ou au cours de la période de vote par anticipation, des mesures spéciales seront prises pour lui permettre d'exercer son droit de vote.

En plus des Inuit bénéficiaires de la CBJNQ résidant au Nunavik, ceux qui résident à l'extérieur du territoire et sont habilités à voter auront aussi le droit de vote au référendum. Comme nous l'avons mentionné précédemment, ceci est en raison des changements importants qui seront apportés aux organismes créés en vertu de l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Nunavik. La marche à suivre pour permettre aux Inuit bénéficiaires de la CBJNQ



KITTY GORDON

As stated earlier, this is because the Final Agreement will bring a number of important changes to the institutions that were originally established under the Inuit land claims agreement. The procedure to allow Inuit beneficiaries outside Nunavik to vote in the Referendum have not yet been determined, but it is anticipated that it will be very similar to what was put in place for the ratification of the Nunavik Inuit Land Claims Agreement (NILCA) in 2006.

résidant à l'extérieur du Nunavik de voter au référendum n'a pas encore été déterminée, mais elle devrait beaucoup ressembler à celle qui a été appliquée pour la ratification de l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Nunavik (ARTIN) en 2006.

I believe that life in Nunavik would improve and keep on improving as long as we strive to make it happen, with the means to do so, through this movement, in my view can only get better.

Tunutittaq, nunavikgovernment.ca, 2005

*Je pense que la vie au Nunavik sera meilleure et qu'elle continuera de s'améliorer tant et aussi longtemps que l'on y travaillera, avec les moyens qu'il faut pour le faire. Selon moi, ce mouvement ne peut qu'améliorer les choses.*

Tunutittaq, nunavikgovernment.ca, 2005



# ՀՐԱԼՋԼՄՆԵ՞ճԸՆՈՇ ՃՎՇԵՐԴ ՔԵՑՎԵՌ ԵՔԼՅՆՈՇ

# What you may want to know about the Nunavik Regional Government

## Ce qui pourrait vous intéresser au sujet du Gouvernement régional du Nunavik



**ᓇᓱᑦ የጀጀᓕጀ ሌጀጀጀጀ ለጀጀጀጀ ንጀጀጀጀ ንጀጀጀጀ**  
**NUNAVIK REGIONAL BOARD OF HEALTH AND SOCIAL SERVICES**  
**RÉGIE RÉGIONALE DE LA SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX NUNAVIK**



ՀԱՐԴԻ ՈՐԴԵՐՆԵՐԸ ԱՅԾՎԱԾՎԱՇՎԱՆԿԵՐԸ?

△ՂԵ՞ՆՄԻ՞, ԱՐԵ՞ՆԸԼՅՈՒՐԻԿ, ԱՐԵ՞ՎՈՒԲՇՈՒՐԻԿ և ԱՐԵ  
ԱՀԿԵՆԱՀԿՈՒՐԻԿ ՀԵՋԱ ՈՐԴՔԻ, ԱԲԳՈՒՐ եԽԱՅ մասսւի  
եԽԼՍ, եԽԱՅ ԱՐԵ՞ՆՏԵՆՏԻԿ ԱԼԵ մասսւի  
ԱԲՐԵ՞ՆՏԻԿ ԱԲՐԵ՞ՆՏԻԿ ԱՐԵ՞ՎԱԼԱԲԾ ԱՀԿԵՆՈՒՃՆԵՐԻ  
ՀԵՃԱՐԱՐԻԿ պահանջման մասսւի բարեկարգությունը է:

ଦେବପାତା କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ  
କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ?

## Why build on existing institutions?

The Draft Final Agreement proposes to create the new government through the amalgamation of the three major public institutions operating in Nunavik.

In fact, the structures, powers and resources of these institutions, namely the Kativik Regional Government (KRG), the Kativik School Board (KSB), and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS) would provide the basis for the Nunavik Regional Government (NRG) and ensure that it sits on a solid foundation.

To start with, the NRG would very much be the product of the amalgamation of the KRG, KSB and NRBHSS. By building on institutions that have been in existence and have successful track records going back over 30 years or more, the creation of the NRG would not represent an abrupt change in the course of the development of governmental institutions in Nunavik.

Rather it would be a new step in the evolution of what began over 30 years ago.

## Pourquoi s'appuyer sur des organismes existants?

Le projet d'entente finale propose la création du nouveau gouvernement par la fusion de trois importants organismes publics du Nunavik.

En fait, les structures, les pouvoirs et les ressources de ces organismes, soit l'Administration régionale Kativik (ARK), la Commission scolaire Kativik (CSK) et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RSSSN), constituerait le fondement du Gouvernement régional du Nunavik (GRN), assurant ainsi une base solide au gouvernement.

D'abord, le GRN serait véritablement le résultat de la fusion de l'ARK, de la CSK et de la RRSSSN. En mettant à profit des organismes qui existent depuis au moins 30 ans et qui ont acquis une solide expérience, le nouveau GRN ne constituerait pas un changement brusque dans l'évolution des organismes gouvernementaux au Nunavik.

Il s'agirait plutôt d'une nouvelle étape à la suite de ce qui a commencé il y a plus de 30 ans.

የፌዴራል

ԱԵԾ ԱՐԴՅՈՒՆՎՈՐ, ԵՔԼԻՇԵՐԴՎՀ ԱՌԸՆԿԸԼՄԱՆ ԱՂԸՆՎԵՐԸ  
ԱՐԸՆԵՐԸ:



We live in exciting and challenging times and it is time for renewal and transforming of our minds to achieve for Nunavik and its people who have gone through so much. The call to move forward is getting louder and louder. Let's hope that we are ready and willing to make the changes that are coming.

Bobby Patsaug, [nunavikgovernment.ca](http://nunavikgovernment.ca), 2005

*Nous vivons à une époque des plus excitantes et stimulantes sur le plan du renouvellement et de la transformation des idées sur l'avenir du Nunavik et de son peuple, qui a connu tant de difficultés. L'appel du progrès se fait entendre de plus en plus fortement. Espérons que nous serons prêts à prendre ce virage.*

Bobby Patsauq, [nunavikgovernment.ca](http://nunavikgovernment.ca), 2005

## What are Phase 1 and Phase 2?

The amalgamation of the three institutions is only the first step in the creation of the new government. It is called ***Phase 1***.

**Phase 2** will take place once the new government has been created. At that time, there will be a new round of negotiations involving both Makivik and the NRG, for additional powers.

This is a pragmatic, step by step approach that should allow the NRG to first assume the several powers and responsibilities of the three institutions and then, in a second phase, as was the case in the transfer of powers from Denmark to Greenland, seek additional powers.



WITTY CONVERSATION

## What about Phase 1?

**Is it only an amalgamation of the three existing institutions?**

No, it is not.

Beside building on the three existing institutions, the Final Agreement proposes in Phase 1 to add an overall governmental structure that will give the new NRG the capacity to efficiently exercise as a functional entity all the powers and responsibilities that are presently vested in the three institutions.

Right from the start, the new government structure will be made of the following elements:

1. A new Assembly, composed of 20 representatives elected by the electors of Nunavik;
  2. An Executive Council, made of 5 members chosen directly by the electors of Nunavik, one of them elected specifically as Leader of the NRG;
  3. A new Secretariat General which will coordinate all the administrative components of the new government and;
  4. The Administration that will be built on the administrative structure of KRG, KSB, and NRBHSS.



KITTY GORDON

## Que sont les phases 1 et 2?

La fusion des trois organismes est seulement la première étape de la création du nouveau gouvernement. Il s'agit de la *phase 1*.

La *phase 2* commencera après la création du nouveau gouvernement. À ce moment, il y aura une nouvelle ronde de négociations, cette fois entre la société Makivik et le GRN, d'une part, et les gouvernements d'autre part, pour l'obtention de pouvoirs supplémentaires.

Il s'agit d'une approche pragmatique, par étapes, qui devrait permettre au GRN d'assumer dans un premier temps les nombreux pouvoirs et responsabilités des trois organismes et, ensuite, lors d'une deuxième phase, d'obtenir des pouvoirs supplémentaires, comme ce fut le cas lors du transfert de pouvoirs du Danemark au Groenland.

## Qu'en est-il de la phase 1?

## S'agit-il seulement de la fusion des trois organismes existants?

Non.

En plus de prendre appui sur les trois organismes existants, l'entente finale propose, dans la phase 1, l'ajout d'une structure gouvernementale globale qui donnera au nouveau GRN la capacité d'exercer efficacement, en tant qu'entité fonctionnelle, les pouvoirs et les responsabilités actuellement investis dans ces trois organismes.

Dès le début, la nouvelle structure gouvernementale sera formée des éléments suivants :

1. Une nouvelle assemblée, formée de 20 représentants élus par les électeurs du Nunavik;
  2. Un conseil exécutif, formé de 5 membres élus par les électeurs du Nunavik, l'un d'entre eux étant élu dirigeant du GRN;
  3. Un nouveau secrétariat général qui coordonnera tous les organes administratifs du nouveau gouvernement;
  4. L'administration, qui sera fondée sur la structure administrative de l'ARK, de la CSK et de la RRSSSN.

መ ልማት የሚከተሉ ነው በዚህ የሚከተሉ ነው?

ՑԺԿՈՉԵՐԴՅԱՅՑ ԵԵՄ ԼՇԱԳԻՆ ԳԵՐԾԾՎԼՋՈՒՐ՝ ՏԵ՛  
ԹԱԾԿՈՐՅԱՆՈՎԵՐԿՈՒՆԿԾԵՐ՝ ՃԱՌԱՌՈՒՐ՝ ՊԱՌԵՌ ԵՑԼԱԾ  
ԿԵՄԸԾԿՑԵՐԿԵՐ ՃԱՌԾՈՎԾՎԼՋՈՒՐՆԵՐ, ԿԵՄԸԾԿՑԵՐԾԵՐ  
ԴԱՌՆՈՉԿՈՉԵՐՆԵՐՆԵՐ ԱՌԵՎԵՐԾՎԼՋՈՒՐՆԵՐ.

## What will the Nunavik Assembly do?

All democratic governments are run by an assembly which is composed of representatives elected by the people. The assembly is at the core of the government because it represents the will of the people and takes decisions on their behalf.

We are introducing a chart on this page that shows all the main components of the Nunavik Regional Government, and how they will operate as a functional unit.

The Nunavik Assembly is on the very top of the diagram because the Assembly, being the head of the NRG, is the place where the main decisions are made, and the one roof under which all the administrative components of the three organizations will be regrouped.

The Assembly will be composed of 20 members. Each community in Nunavik will elect one representative to this body. The Assembly will also include five other members elected at large by all the voters in Nunavik, one of them elected specifically as the Leader of the NRG.

The Nunavik Assembly will be a stronger voice for all Nunavimmiut to express their concerns and their desire to improve life. Issues and priorities will be discussed and set by one assembly, instead of three separate boards and councils. Moreover, all the members of the Assembly will be elected to deal with education, health, municipal, and other matters affecting Nunavik, and they will not be limited to dealing with only one sector.

## Que fera l'Assemblée du Nunavik?

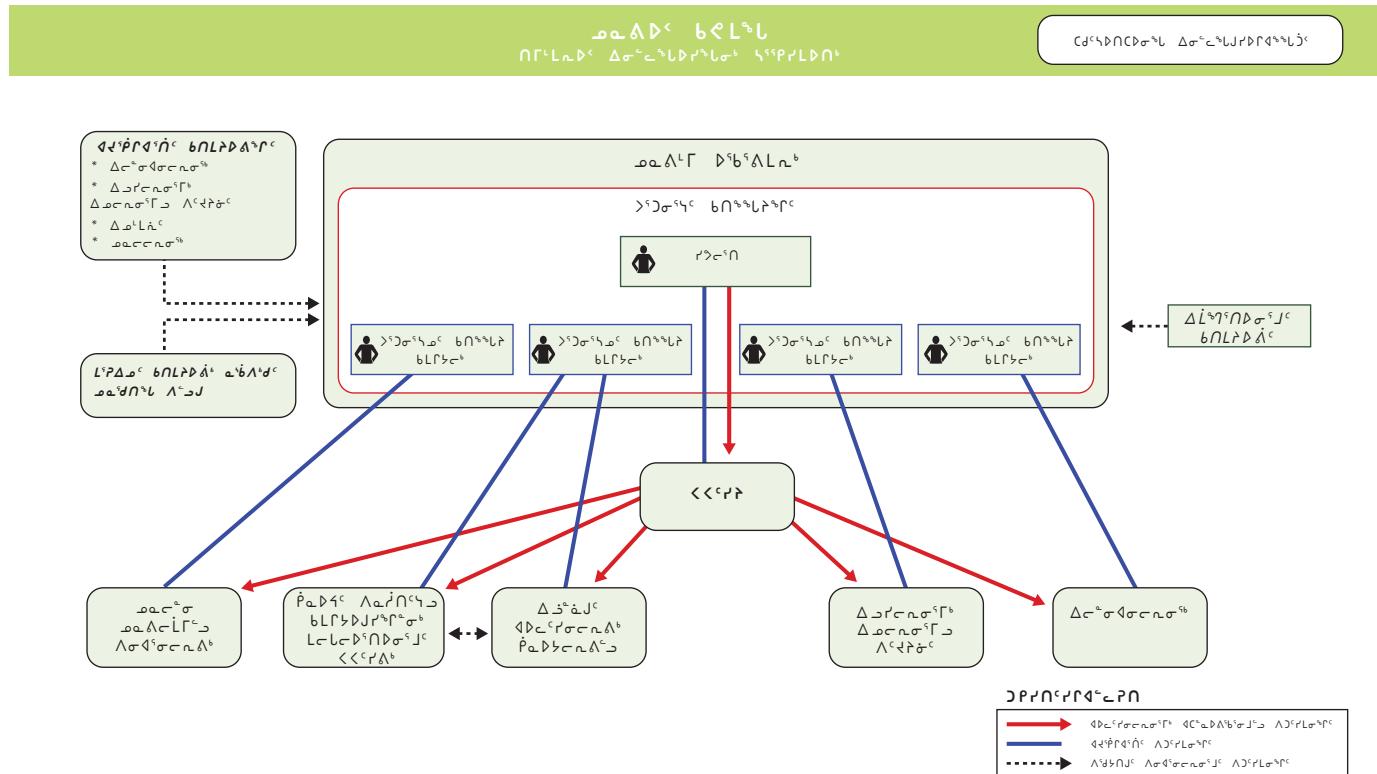
Tous les gouvernements démocratiques sont dirigés par une assemblée formée de représentants élus par la population. L'assemblée constitue le rouage central du gouvernement; en effet, elle représente la volonté de la population et prend des décisions en son nom.

Sur cette page, nous présentons un tableau qui montre les organes principaux du Gouvernement régional du Nunavik et la façon dont ils fonctionneront en tant qu'unité fonctionnelle.

L'Assemblée du Nunavik se trouve tout en haut du schéma; en effet, comme l'Assemblée est l'organe dirigeant du GRN, c'est le lieu où les décisions importantes sont prises, et l'autorité sous laquelle seront regroupés les organes administratifs des trois organismes.

L'Assemblée sera formée de 20 membres. Chacune des communautés du Nunavik élira un représentant à l'Assemblée. Cette dernière comprendra aussi cinq autres membres élus par tous les électeurs du Nunavik, dont l'un sera élu dirigeant du GRN.

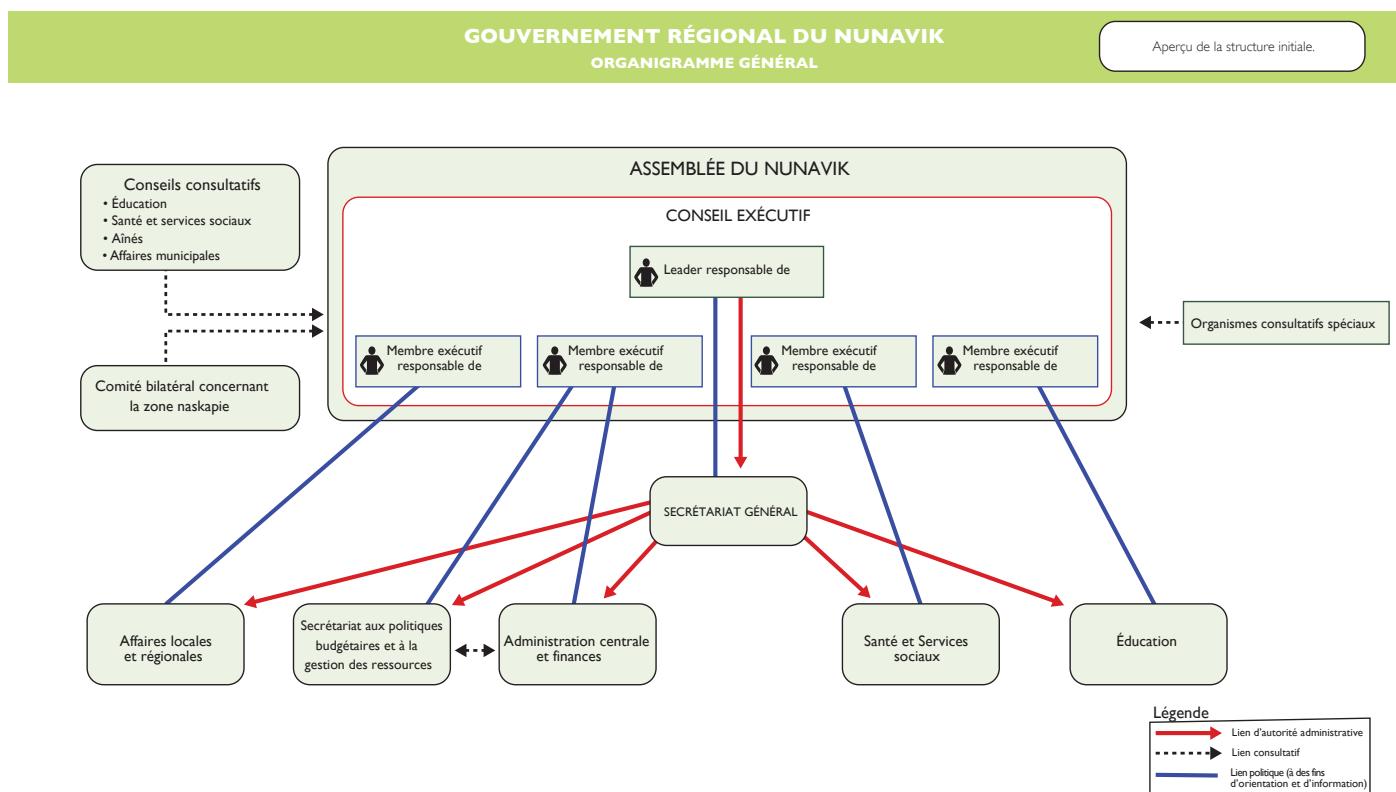
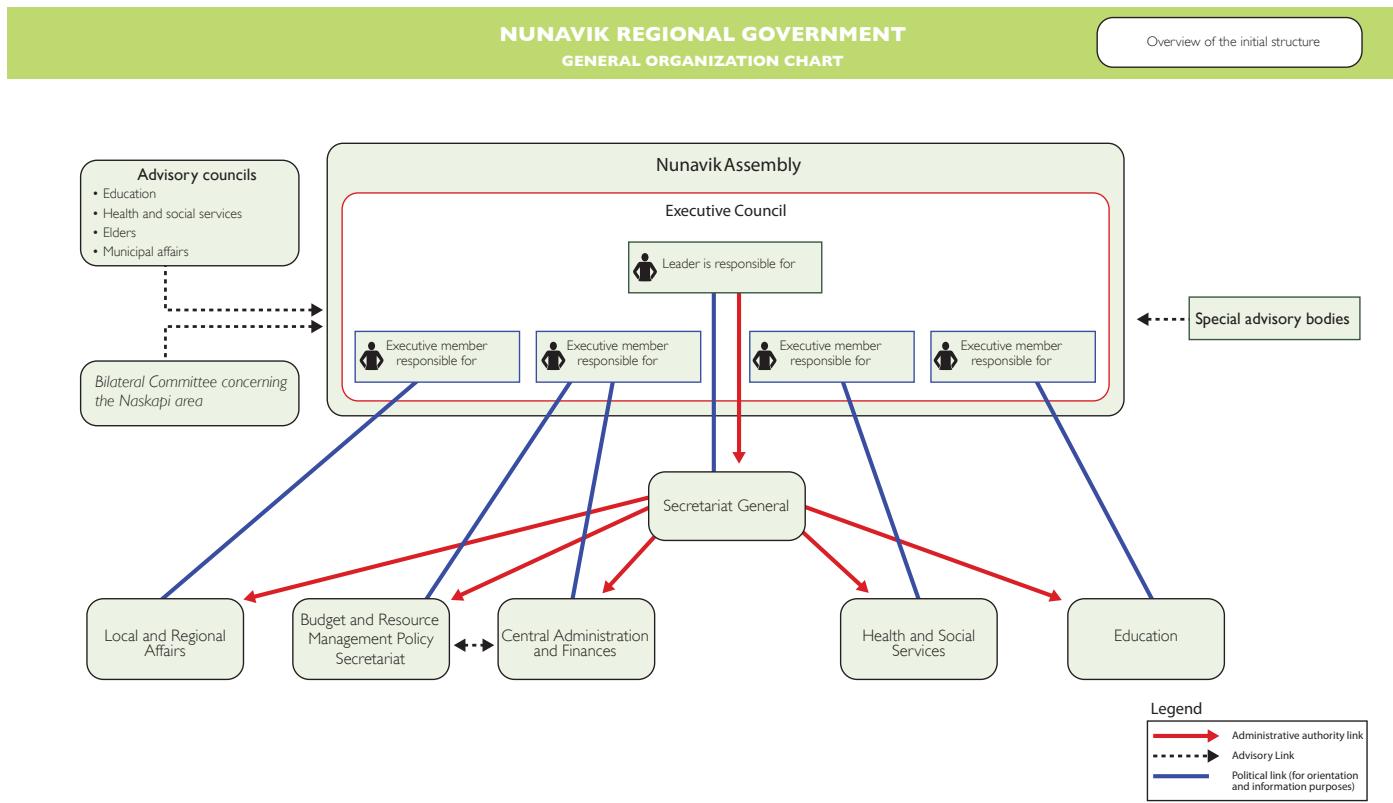
L'Assemblée du Nunavik sera un meilleur moyen d'expression pour tous les Nunavimmiut qui pourront ainsi partager leurs préoccupations et leur désir d'améliorer leur vie. Les questions et les priorités seront examinées et déterminées par une seule assemblée, au lieu de trois conseils distincts. Par ailleurs, tous les membres de l'Assemblée débattront des questions relatives à l'éducation, à la santé, aux municipalités,



In some ways, the Nunavik Assembly will be similar to the Federal Parliament or the Québec National Assembly, and will function the same way. It will be the place where people debate and speak to provide Nunavik with strong leadership and a renewed sense of unity.

et de toutes autres questions concernant le Nunavik; ils ne s'occuperont donc pas d'un seul secteur d'activités.

D'une certaine manière, l'Assemblée du Nunavik ressemblera au Parlement fédéral ou à l'Assemblée nationale du Québec et fonctionnera de la même façon. Il s'agira du forum où les élus débattront des préoccupations de la région et prendront la parole pour offrir un leadership fort et inspirer au Nunavik un sentiment d'unité renouvelé.



>՞ՇՇ՞ԿԸ ԵՌ՞ՆՆՇ՞ՐԸ ՀՇ՞Ծ-ՇՎՌՇ՞ԵՑ՞Ը?

## What will the Executive Council do?

The Executive Council of the NRG will be composed of five members, all of them elected by the population of Nunavik at large. One of them will be elected specifically as Leader of the NRG. The leader will be responsible for assigning the departmental duties to his or her colleagues of the Executive council.

As shown in the chart, the 5 members of the Executive Council will also be members of the Nunavik Assembly where they will participate in the debates and the decision-making process of the NRG. In addition, they will, of course, be members of the Executive Council. Here, they will execute the decisions of the Assembly, manage the affairs of the government and run their respective departments.

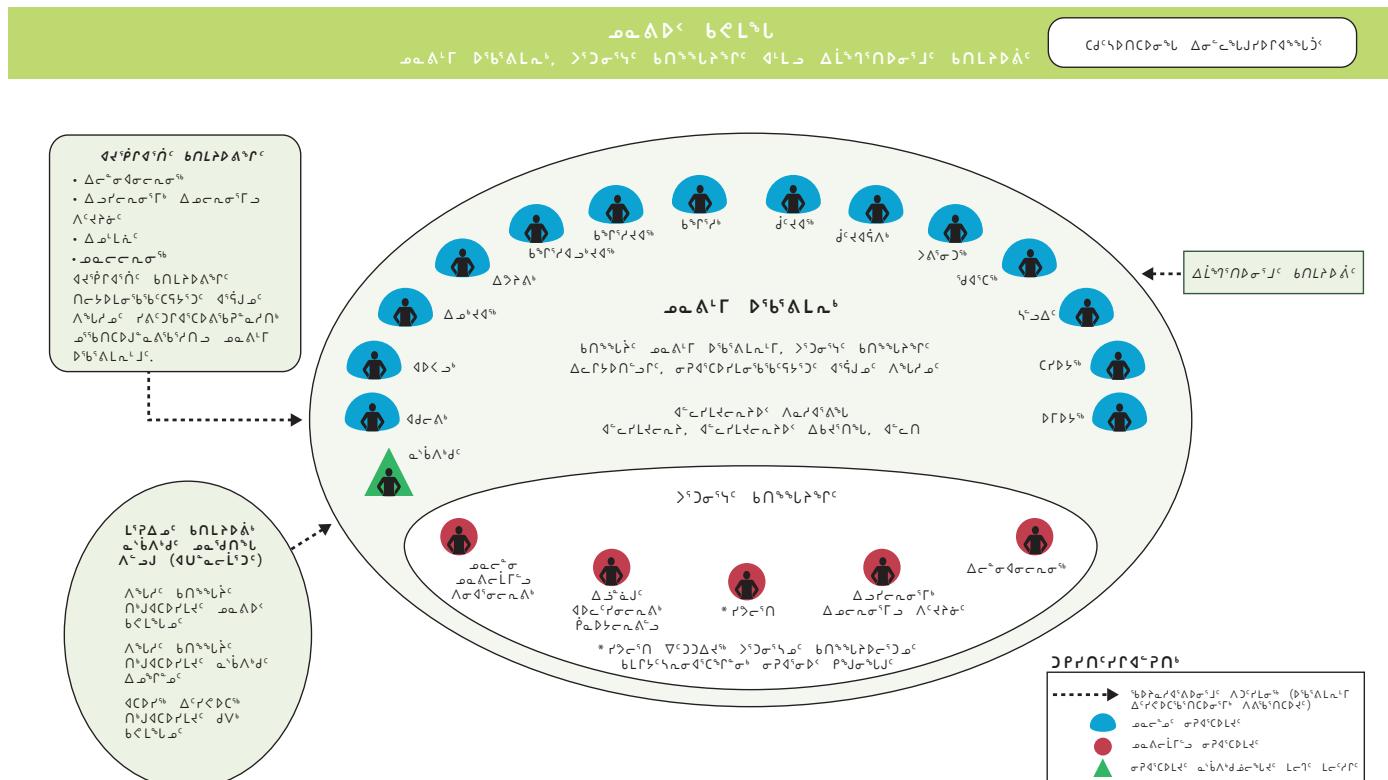
In a way, the members of the Executive Council will have a role similar to ministers in the Federal Cabinet or the Québec Council of ministers. As such, they will be called to make decisions as a group, as is the case with the federal or provincial cabinets, and they will also have individual duties and responsibilities that will be assigned to each one of them by the Leader. Whether they act as a group or individually, the members of the Executive Council will be accountable for their actions to the Nunavik Assembly, and ultimately, to the Nunavik People who elected them.

## Que fera le conseil exécutif?

Le conseil exécutif du GRN sera formé de cinq membres élus par la population entière du Nunavik. L'un d'eux sera élu dirigeant du GRN. Ce dirigeant sera responsable de l'assignation des fonctions ministérielles à ses collègues du conseil exécutif.

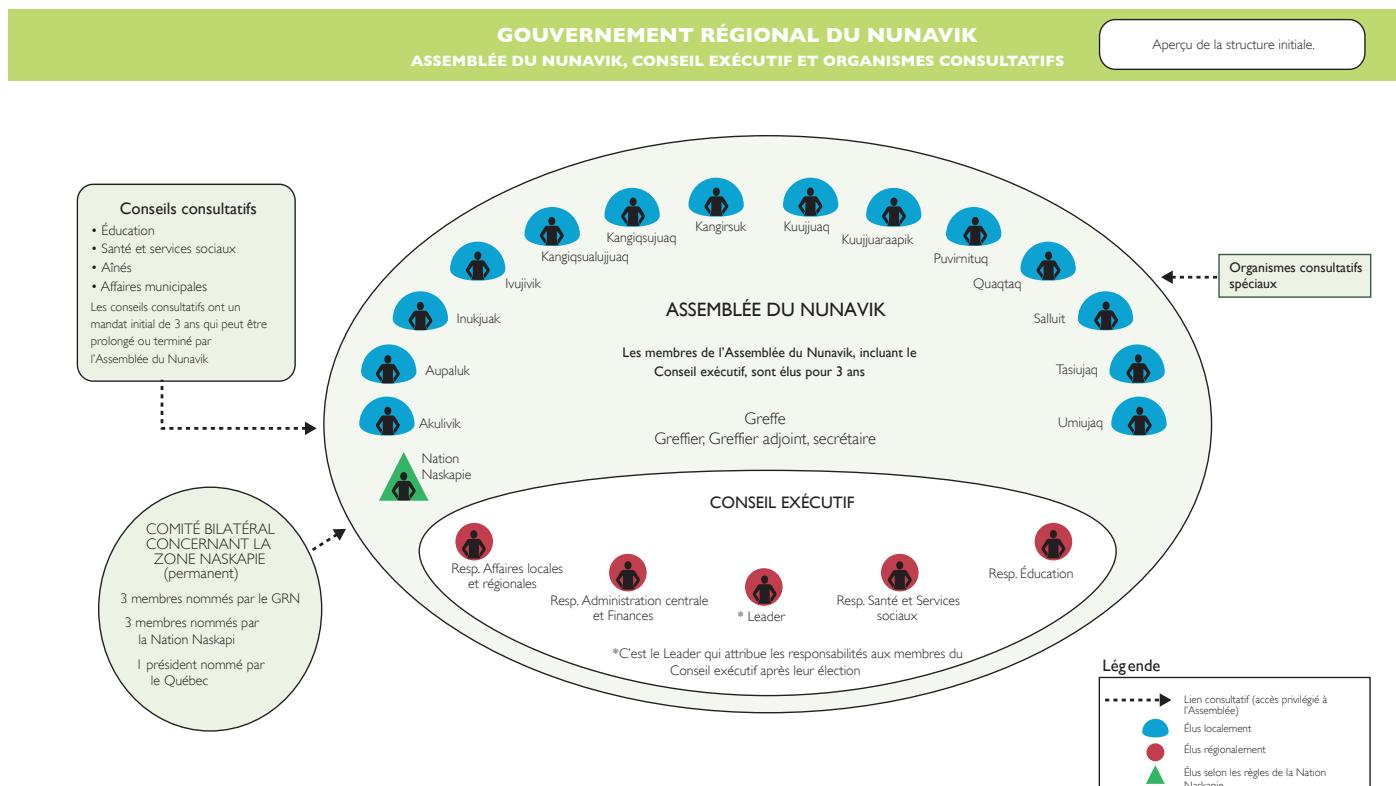
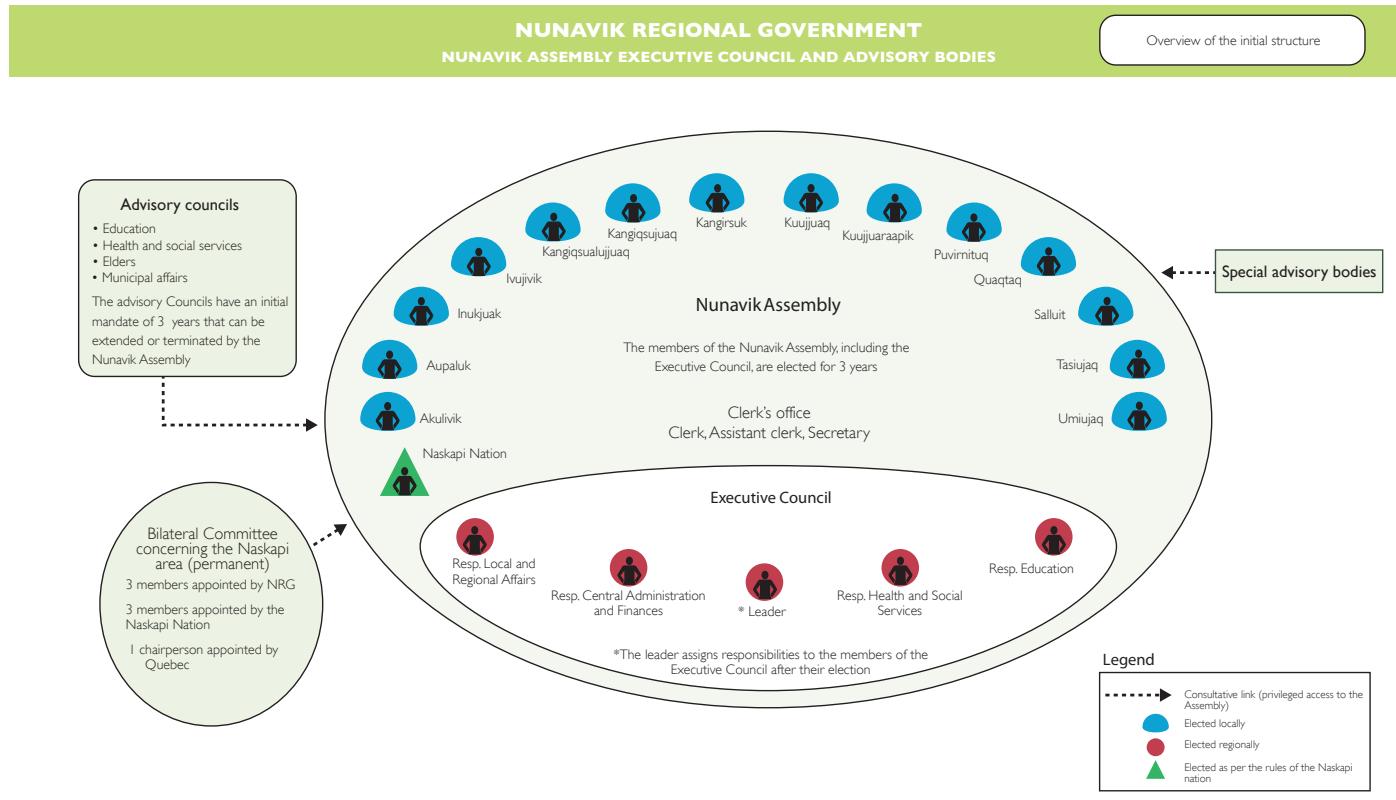
Comme on peut le voir sur le tableau, les cinq membres du conseil exécutif seront également membres de l'Assemblée du Nunavik, où ils prendront part aux débats et au processus décisionnel du GRN. Ils seront aussi, bien entendu, membres du conseil exécutif et, à ce titre, ils exécuteront les décisions de l'Assemblée, géreront les affaires du gouvernement et dirigeront leurs départements respectifs.

D'une certaine façon, les membres du conseil exécutif auront un rôle semblable à celui des ministres du Cabinet fédéral ou du Conseil des ministres du gouvernement du Québec. À ce titre, ils devront prendre des décisions en groupe, comme c'est le cas avec les cabinets fédéral et provincial, et ils auront également des responsabilités et des devoirs individuels, qui leur seront assignés par le dirigeant. Qu'ils agissent en groupe ou de façon individuelle, les membres du conseil exécutif devront rendre compte de leurs actions à l'Assemblée du Nunavik et, ultimement, à la population du Nunavik qui les a élus.



It should be noted that this new electoral system which will allow the people to choose their leaders directly should bring about a significant change in the political life of Nunavik. This system should instill a greater sense of responsibility and accountability among the leadership.

Il est à noter que ce nouveau système électoral, qui permettra à la population d'élire directement ses dirigeants, devrait être synonyme de grands changements pour la vie politique au Nunavik. Ce système devrait en particulier insuffler aux dirigeants du GRN un plus fort sentiment de responsabilité et un plus grand souci de reddition de comptes.





‘የፌዴራል የሚከተሉት በቻ ስለሚገኘው እንደሆነ የሚያስፈልግ ይችላል’

የፋይ ፈያናበርሃሪውን ተስፋይ  
በበላይ አለምነት ማረጋገጫ?

This is to allow the Departments of Education, Local and Regional Affairs and Health and Social Service to better concentrate on their respective field of activities, and to further develop their expertise.

## When is the NRG going to be created?

If the people of Nunavik approve the creation of the NRG, the new institution would likely be created somewhere in the year 2013.

This is a realistic estimation of the time needed to complete the various steps to create the NRG, such as the preparation of the legislation and the transition period.

The transition period itself may take as long as two years. During that period, a Transition Committee will be given the mandate to ensure the orderly amalgamation of the KRG, KSB and NRBHSS, and to ensure that everything is in place and operational the day the NRG comes into existence.

## Who will be on the Transition Committee?

The Transition Committee will be composed of individuals with direct knowledge and experience in the operations of KRG, KSB, and NRBHSS, and whose expertise is largely recognized in Nunavik.

They will be appointed by Québec, upon recommendation by Makivik and in consultation with KRG, KSB, and NRBHSS.

## Quand le GRN sera-t-il créé?

Si la population du Nunavik approuve la création du GRN, cette dernière devrait se concrétiser en 2013.

Ceci est une estimation réaliste du temps nécessaire à l'exécution des différentes étapes de création du GRN, comme l'élaboration des lois et la période de transition.

La période de transition en soi pourrait durer jusqu'à deux ans. Pendant cette période, un comité de transition aura le mandat de veiller à ce que la fusion de l'ARK, de la CSK et de la RRSSSN se fasse sans heurts et que tout soit en place et opérationnel le jour où le GRN sera officiellement formé.

## Qui siégera au comité de transition?

Le comité de transition sera formé de personnes ayant une expérience et des connaissances directes des activités de l'ARK, de la CSK et de la RRSNN, et dont l'expertise est grandement reconnue au Nunavik.

Ces personnes seront nommées par Québec, à la suite d'une recommandation de la société Makivik et en consultation avec l'ARK, la CSK et la RRSSN.



ANDREA SOMERS

The residents of Nunavik will finally have one forum where they will collectively talk about the region's social problems, needs, aspirations, decide how Nunavimmiut want to run their affairs etc. Nunavik Government will decide what's best for Nunavik.

Maggie Emudluk, nunavikgovernment.ca, 2005

*Les citoyens du Nunavik auront enfin un forum où ils pourront collectivement discuter des problèmes sociaux, des besoins et des aspirations de leur région et décider comment les Inuit du Nunavik veulent mener leurs affaires. Le gouvernement du Nunavik décidera de ce qui convient le mieux au Nunavik.*

Maggie Emudluk, nunavikgovernment.ca, 2005

## Other Frequently Asked Questions

## Autres questions posées fréquemment

የመልካምና የዚህ ስራውን በአዲስ አበባ የሚያስፈልግ ይችላል

## What kind of government can we expect for Nunavik? Will it be a real government?

This is one of the most frequently asked questions about the Final Agreement, and it should not be ignored. The Negotiators have designed a Nunavik Regional Government which truly is unique and innovative in nature, but one which recognizes the reality that Nunavik and its public institutions are part of Québec and Canada.

This being said, the NRG will be the only government of its kind in Canada. Up to now, public government with an elected assembly, jurisdiction over a large territory, and power and responsibilities over several key sectors such as health, education, and municipal and regional affairs have been limited to provincial or territorial governments. Public bodies established under provinces tend to be sector-specific institutions, such as school boards, health boards, or regional municipal governments. The creation of the NRG will change all of this. For the first time in Canada, there will be a public government within a province that has powers and responsibilities under one roof for several key sectors which affect the daily lives

## À quel genre de gouvernement pouvons-nous nous attendre pour le Nunavik? S'agira-t-il d'un vrai gouvernement?

C'est l'une des questions les plus fréquemment posées au sujet de l'entente finale, et elle ne doit pas être ignorée. Les négociateurs ont élaboré un gouvernement dont la nature est unique et innovatrice, tout en reconnaissant la réalité selon laquelle le Nunavik et ses organismes publics font partie du Québec et du Canada.

Cela dit, le GRN sera le seul gouvernement de ce genre au Canada. Jusqu'à maintenant, les gouvernements publics ayant une assemblée élue, une compétence sur un grand territoire et des pouvoirs et responsabilités sur plusieurs secteurs clés comme la santé, l'éducation et les affaires municipales et régionales ont été restreints aux gouvernements provinciaux ou territoriaux. Les institutions publiques mises en place dans les provinces ont tendance à être axées vers des secteurs en particulier, comme les conseils scolaires, les conseils de la santé, ou les administrations municipales régionales. La création du GRN viendra changer cette réalité. Pour la première fois au Canada, il y aura un gouvernement public à l'intérieur d'une province, qui aura des pouvoirs et des responsabilités sous un même toit pour plusieurs secteurs clés qui touchent la vie quotidienne de beaucoup de ses citoyens. Autrement dit, ce sera un vrai gouvernement, et non pas une institution axée vers un secteur particulier.

Comme le GRN fonctionnera à l'intérieur d'une province, la portée de ses pouvoirs et responsabilités ne sera pas la même que celle d'un gouvernement territorial ou provincial. Il s'agira tout de même d'une nouvelle sorte de gouvernement au Québec et au Canada. En outre, la portée des pouvoirs et responsabilités de cette nouvelle sorte de gouvernement n'est pas limitée à jamais. En effet, l'entente finale indique que les pouvoirs et responsabilités du GRN peuvent être accrus plus tard, dans la deuxième phase des négociations.



卷之三

Հայության եղանակը բարեկարգութեան  
առաջնայի?

of many of its citizens. In other words, it will be a real government, and not a sector-specific institution.

Because the NRG will operate within a province, the extent of its powers and responsibilities will not be the same as a territorial or provincial government. Nevertheless, it will be a new form of government within Québec and Canada.

Moreover, the scope of the powers and responsibilities of this new form of government are not being locked into a straitjacket. The Final Agreement indicates that its powers and responsibilities can be expanded later in the second phase of negotiations.

With all things considered, all that remains to be determined is how strong we want to make the Nunavik Regional Government.

## What is this new NRG going to do in Nunavik?

The NRG will do exactly what governments do elsewhere: it will look after schools, hospitals and local health and social services centres. It will manage the childcare centres, run the regional police force and make sure the airstrips are maintained in good condition. It will seek to improve social housing in the region and do everything that KRG, KSB and the NRBHSS are presently doing. As such, it will be largely responsible for the well being of the people in Nunavik as well as for the socio-economic development of the region that it will seek to improve.

Tout compte fait, ce qu'il reste à déterminer, c'est l'étendue des pouvoirs que nous voulons conférer au Gouvernement régional du Nunavik.



will  
of  
in  
la



MIBELLI E BERGEGON

## **Que fera ce nouveau GRN au Nunavik?**

Le GRN fera exactement ce que les gouvernements font : il s'occupera des écoles, des hôpitaux et des centres de santé et de services sociaux locaux. Il gérera les garderies, dirigera le service de police régional et veillera à ce que les aéroports restent en bon état. Il cherchera à améliorer le logement social dans la région et fera tout ce que l'ARK, la CSK et la RRSSSN font actuellement. En ce sens, il sera grandement responsable du bien-être de la population du Nunavik ainsi que du développement socio-économique de la région, qu'il cherchera à améliorer.



MARC VACHON

If Inuit want to be part of modern society then they need to adapt to change. No one lives in igloos anymore, and it's never going to happen again, we can't go back. We can preserve what we already know but we can't make it a lifestyle anymore. As long as this world is changing, we will always continue to change as well. (J.qs.Kangirsuuaq secondary student, nunavikgovernment.ca, 2007)

*Si les Inuit veulent faire partie de la société moderne, ils doivent s'adapter aux changements. Plus personne n'habite dans des igloos; cette période est révolue. Nous ne pouvons pas revenir en arrière. Nous pouvons préserver nos savoirs, mais nous ne pouvons plus en faire un mode de vie. Tant et aussi longtemps que le monde changera, nous allons nous aussi continuer de changer.*

Élève du secondaire de Kangirsuuaq, nunavikgovernment.ca, 2007

መልቲና ከደረሰውን የሚያስፈልግ ስምምነት በመሆኑ የሚያሳይ  
ለመሆኑ የሚያሳይ የሚያስፈልግ ስምምነት በመሆኑ የሚያሳይ ይችላል

U7E99RJC96.

ΔΙΔΥΜΗΣΙΑΝΑ, σ-ΡΩΠΟΔΛΕΙΡΗ ΚΤΙΡΙΟ ΔΙΑΣΚΕΥΗΣ ΗΔΙΚΗ ΔΡΑΣΗ ΗΓΕΤΕΙΑΣ ΔΙΑΒΑΣΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΤΕΧΝΗΣ ΜΑΧΗΣ ΒΕΛΤΙΩΣΗΣ ΜΑΔΙΑΡΙΟΥ ΙΔΙΑΙΤΗΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗΣ 30-ΡΑΓΑΣ ΤΕΧΝΗΣ ΛΑΕΡΙΟΥ ΣΗΜΑΝΤΙΚΗΣ ΜΑΧΗΣ, ΛΑΕΙΓΟΥΜΕΝΟΥ ΚΑΙ ΡΑΔΙΟΤΗΤΑΣ ΔΙΑΣΚΕΥΗΣ ΑΙΓΑΛΕΩΣ ΔΙΑΒΑΣΗΣ ΟΠΑΡΑΣΙΑΣ ΒΕΛΤΙΩΣΗΣ ΡΑΔΙΟΤΗΤΑΣ.

ՃՎՇ եԱԾԸ Ե ԵԼՐԵ ԸԼՐԵ ԳՎՐՄՆ Ե ԱԲԸ ՀԱՅԵԾ ՍԵԼԵ ՀՈՒ  
ԱՀԵ ԵԼՋՐԵ Հ ՔԱԾԵ ՀՈՒՏԵ ԳՎԸ, ԱԵՐԵ ԵՈՒ Ե Հ ԱԵՐՆԵ ԳՎԸ-  
ԱՎԱԾ Ե ԵԼԸԸԸ Ա ԱՎԱԳԵ ԵԾԿՐԵ Ե ԵՐԵ ԿՐՎԵ ԳՐՈՒ-  
ԱՐՄՐԱԳԸ Ե ԵԼՐԵ ԱՎԸ.



MAXIME LADOUCEUR

**Will the creation of the NRG be the cause of a loss of jobs? What will happen to my job?**

Some people fear that creation of the NRG will bring about a loss of jobs.

*It will not be so.*

On the one hand, there will be fewer elected leaders but the new government structure will bring about the creation of some 30 additional jobs, mainly in the Secretariat General, the Administration or in the Advisory Councils.

The governments of Québec and Canada have agreed to share the costs of the new governance, including the additional jobs that the NRG will need to fill in order to exercise all its powers and responsibilities.

*Present employees of KRG, KSB, and NRBHSS will keep doing what they used to do, most likely in the same office and location, under the same working conditions.*

Some of those employees, *if they choose to*, could fill new functions in the Secretariat General or elsewhere in the administration of the NRG. *But none of them will lose their job.*

## **La création du GRN entraînera-t-elle des pertes d'emplois? Qu'adviendra-t-il de mon emploi?**

Certains craignent que la création du GRN entraîne des pertes d'emplois.

*Ce ne sera pas le cas.*

Il y aura moins de dirigeants élus, mais la nouvelle structure gouvernementale permettra la création d'environ 30 emplois, surtout au secrétariat général, à l'administration ou dans les conseils consultatifs.

Les gouvernements du Québec et du Canada ont accepté de partager les coûts du nouveau gouvernement, y compris les coûts relatifs aux emplois supplémentaires dont le GRN aura besoin pour exercer tous ses pouvoirs et responsabilités.

*Les employés actuels de l'ARK, de la CSK et de la RRSSN continueront de remplir les mêmes tâches, probablement dans le même bureau et au même endroit, et avec les mêmes conditions de travail.*

Certains de ces employés, *s'ils le désirent*, pourraient occuper de nouvelles fonctions au secrétariat général ou ailleurs dans l'administration du GRN. *Mais aucun employé ne perdra son emploi.*



TAMUSI KIATAINAQ







SUSAN RUSTON



MAASAITTUAK



MIREILLE BERGERON

ወደጋጭ እንደሚሸጠል?

የጥቅምት የዕድገት በዚህ ስርዓት የሚከተሉት ነው፡፡

LPA<?

ԳՐԸՉՏԵԽՆՈՐԴՅԱՆ, ԼՊՐԱԾԵ ԵՐՋՈՒՈՒՇՎՐՈԴԱՌՀԵՆԴՐ ԼՌԱՌՈՒՇԵՐ  
ԱՌԱՋՈՒԾԵՆՈՒՐԴՐ, ՖՈՋԱՄՔ ՈՐԴՅԾԾՈՒՐԴՐ, ԿԵՆԵՑՈՒՐԴՐ, ԵՎ ԱՌԱՋՈՒԾԵՆՈՒՐԴՐ  
ԵՐՋՈՒՈՒՇՎՐՈԴԱՌՀԵՆԴՐ, ՎՐԱՐԱՐՈՒՇՎՐՈԴԱՌՀԵՆԴՐ, ԵՎ ԱՌԱՋՈՒԾԵՆՈՒՐԴՐ.

## What about the Northern Villages?

Nothing will change for them as they will continue to exist independently and receive technical support from the Department of Local and Regional Affairs, as they do now from KRG.

However, the municipal election will no longer determine the composition of the Nunavik Assembly which, in turn, will establish a Municipal advisory Council, so as to ensure that the Nunavik Mayors continue to play their role in local and regional affairs.

## What about Makivik?

There will be no change, as Makvik will continue to do what it is doing, as the ethnic organisation representing the rights and interests of the Nunavik Inuit.

## Qu'adviendra-t-il des villages nordiques?

Il n'y aura aucun changement pour eux : ils continueront d'exister de façon indépendante et de bénéficier du soutien technique du département des Affaires locales et régionales, comme c'est actuellement le cas avec l'ARK.

Toutefois, les élections municipales ne détermineront plus la composition de l'Assemblée du Nunavik qui, pour sa part, mettra en place un conseil consultatif municipal pour garantir que les maires du Nunavik continuent de jouer leur rôle dans les affaires locales et régionales.

## Qu'adviendra-t-il de Makivik?

Il n'y aura aucun changement. La société Makivik, en tant qu'organisme ethnoculturel, continuera de défendre les droits et intérêts des Inuit du Nunavik.



MARC VACHON



GILLIAN WARNER



# ᓇᓱᕕક የጀመሪያ ስົດ, ስົດ የጀመሪያ Nunavik's future, your choice L'avenir du Nunavik, votre choix